

E40 - Give a Thought to Planned Pregnancy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Trailer]

SIGN [Starring Jo Otononaji]

SIGN [Note: Name literally means "adult circumstances"]

[00:06] Jo

No way!

[00:08] Jo

I'd rather die than bend my principles!

SIGN [The time to fight is now.]

[00:16] Jo

Aliens?! It's all over!

[00:20] Narrator

Yakuza? Or aliens? Which one will survive?

[00:23] Narration

Alien vs. Yakuza

SIGN [Alien vs. Yakuza]

SIGN [Now playing]

[00:26] Jo

Hey, Otsune. A man talks with his back.

SIGN ["Alien vs. Yakuza" starring Jo Otononaji a.k.a. "Jo Bro"]

SIGN [The hit movie now playing in Edo. Even that man cried emotional tears.]

[02:08] Security Guard A

Why's it have to be just before quitting time?

[02:11] Security Guard B

Seems something alien attached itself to the fuselage during the flight.

[02:16] Security Guard A

Huh? You're not suggesting an alien or something is stuck to it...?

[02:20] Security Guard B

Which reminds me. Did you see "Alien vs. Yakuza"? Man, it was awesome...

[02:25] Security Guard A

I haven't seen the series since "Alien 2."

[02:28] ---

Really, it's not that good, is it?

[02:31] Security Guard B

No, you've got to see it.

[02:32] ---

The latest one's awesome!

[02:34] ---

There's this army of aliens, right, and they fight a bunch of Jo Bro clones...

[02:38] ---

...and no matter which side wins, only death awaits them in Edo!

[02:41] Security Guard A

Why's that? Why's Edo going to be destroyed because of Jo Bro?

[02:45] Security Guard B

You know what? I was actually more afraid of Jo Bro.

[02:48] Security Guard A

That so? Then let's hope it's not Jo Bro that's stuck to the fuselage.

[03:00] Security Guard A

It's for real!

[03:02] Umibozu

Shut up! Keep your voices down!

[03:05] Umibozu

I've got a hangover and my head is absolutely killing me!

[03:10] ---

I come all the way to Earth and still I've got to exterminate Aliens.

[03:18] Umibozu

For crying out loud...

[03:19] ---

This was supposed to be a personal trip.

[03:21] ---

You guys mechanics?

[03:23] Umibozu

There's a good chance that monster's main body has escaped into Edo.

[03:27] Umibozu

Edo's in big trouble.

[03:30] Umibozu

Would you tell the police for me?

[03:34] Umibozu

Just tell them Umibozu's calling.

SIGN ["Give a Thought to Planned Pregnancy"]

[03:45] Kagura

Hello? Odd Jobs.

[03:47] Con Artist

Hello. It's me. Me.

[03:50] Kagura

Who are you?

[03:52] Con Artist

It's me! I'm in big trouble.

[03:56] Kagura

Is that you, Gin-chan?

[03:57] Con Artist

That's right. It's Gin-chan... Gin-chan.

[04:00] ---

I got into an accident and hit a pregnant woman. I'm in deep trouble.

[04:03] Kagura

Finish her off and run away.

[04:05] Con Artist

What?! How could you say that? That's awful!

[04:08] ---

Anyway, I need money. If you don't hurry, I'll be arrested.

[04:12] Kagura

Seriously?

[04:14] Con Artist

I need you to immediately deposit the money to this bank account...

SIGN [Note: In Japanese, the word "deposit" sounds similar to the term that means "throwing rice."]

[04:24] Gintoki

That hurt. I wiped too hard.

[04:27] ---

Man, we've got to get a bidet.

[04:30] Gintoki

Huh? Did somebody just leave?

[04:33] Shinpachi

Yeah. That was Kagura-chan.

[04:35] ---

She went rushing out in a panic after taking a call.

[04:39] Gintoki

What's that about?

[04:40] Shinpachi

Must've been a call from her home. Maybe they want her to return.

[04:45] Gintoki

That'd be great. It'd be a lot quieter around here.

[04:49] Shinpachi

More importantly...

[04:50] Shinpachi

Gin-san, you gotta check this out.

[04:52] Gintoki

The "It's Me" con artist?

[04:55] Shinpachi

It's a new scam where the con artist calls on the phone without saying their name,

[04:57] Shinpachi

just saying "It's me" and letting you assume it's someone you know.

[05:00] Shinpachi

Then they say they're in trouble and need you to wire money to them.

[05:06] Gintoki

I wouldn't deposit money no matter who was in trouble.

[05:08] Gintoki

Remember that, Shinpachi.

[05:10] Gintoki

The only one who'd fall for that is some stupid girl with Amazonian strength.

[05:21] Okita

Umibozu? What's that?

[05:23] Member A

You don't know, Okita-san? Everybody knows.

[05:28] Okita

Let me see that.

[05:29] Member B

Hey, don't push.

[05:31] Member C

Phew! Somebody reeks! Wash your underarms!

[05:33] Member A

In simple terms, he's an alien buster.

[05:37] ---

A space exterminator who hunts and eradicates the most dangerous aliens in the galaxy.

[05:42] Member A

He's celebrated as the strongest of all the exterminators.

[05:45] Member A

He has secret ties with planetary authorities everywhere.

[05:50] Member A

He's a man who has traveled the stars and battled countless monsters.

[05:55] Member A

He's known only as "Umibozu"... He's a living legend.

[05:59] Okita

Ohh... So what's a legend doing here?

[06:02] Member A

Seems an alien escaped into Edo.

[06:05] Kondo

We appreciate you coming here to warn us.

[06:08] Kondo

We will handle it from here, so please rest assured.

[06:11] Kondo

However, I never thought I would meet the Umibozu. I am honored.

[06:18] ---

Are you here on Earth to hunt aliens?

[06:21] Umibozu

You say that like I'm hunting mushrooms!

[06:23] Umibozu

I'm here on private business.

[06:25] ---

I'm pursuing someone much more troublesome than any alien.

[06:30] Kondo

Someone who troubles even the famed Umibozu-dono?

[06:32] ---

A woman, I take it.

[06:36] Umibozu

She is indeed a woman. No question about that.

SIGN [Oedo Bank & Trust]

[06:45] Banker

Ma'am, what're you doing?!

[06:47] Kagura

I'm sorry. Gin-chan told me on the phone! He'll get in trouble if I don't "throw rice!"

[06:53] Banker A

Huh? Throw rice?

[06:55] ---

Miss, Miss...

[06:56] ---

You don't throw rice. Don't you mean "deposit"?

[06:59] Kagura

Anyway, I have to do this!

[07:01] Banker A

No, you must be referring to "deposit"!

[07:04] Kagura

Don't bother me, four eyes!

[07:07] Banker B

We're sorry about the commotion.

[07:09] Banker B

Sir, how can I help you? Sir?

[07:13] Hijikata

What? Umibozu?

[07:16] Hijikata

What's such a big shot doing here?

[07:19] Kondo

Huh? Toshi, is something wrong?

[07:21] Harada

It's nothing, Chief.

[07:24] Kondo

We have to act quickly or we'll have a major problem.

[07:27] Kondo

A parasitic alien has entered Edo.

[07:31] Hijikata

Alien?

[07:34] Hijikata

It's all over, Alien!!

[07:37] Harada

Prepare for Samurai Justice!!

[07:39] Kondo

Hey, Toshi, what's going on? Did something happen?

[07:41] Hijikata

Jo Bro, we shall avenge you!!

[07:43] Kondo

Jo-san? What happened? Did something happen to a guy named Jo-san?

[07:46] Harada

Jo Bro, we love you!!

[07:48] Kondo

I don't entirely understand... but listen carefully.

[07:52] Kondo

This alien can take over any organism—a dog, a cat— anything as its host.

[07:56] Kondo

Its intelligence is low, but its adaptability makes it deadly!

[08:01] Kondo

The quickest way to tell if someone's been taken over by it is to look at their face. There will be bruises.

[08:04] Kondo

Look for a panda! The parasite's host...

[08:07] Kondo

will have black circles around their eyes.

[08:09] Kondo

Understand, men? Look for a panda! We must...

[08:12] Kondo

stop it before it causes any damage. Look for a panda!

[08:15] Kondo

Not like...a real panda...you know.

[08:20] Ketsuno Announcer

I'm at the Oedo Bank & Trust, where a robber has barricaded himself inside.

[08:25] Ketsuno Announcer

We can see the robber's face! What are those dark circles around his eyes?

[08:28] Ketsuno Announcer

He must be sleep deprived!

[08:30] Okita

A panda.

SIGN Testing, testing...

[08:33] ---

This is a message for the robber!

[08:34] Officer

You are completely surrounded.

[08:36] Officer

Come out peacefully.

[08:40] Gintoki

We're too late.

[08:41] Shinpachi

What? You don't mean that Kagura-chan did this?

[08:43] ---

Kagura is responsible?

[08:44] Gintoki

That's right. She was tricked by the "It's Me" scam and tried to deposit money.

[08:50] Gintoki

But, of course, she doesn't have any money. And that's what led to this violent act.

[08:53] Shinpachi

Oh no... What should we do?

[08:55] Shinpachi

What can we do?

[08:57] Shinpachi

Gin-san?

[08:59] Officer

This is a message for the robber...

[09:01] ---

Hey, what're you people doing?!

[09:03] Gintoki

I don't think I can beat her, but if I don't try to stop her, who will?

[09:09] Gintoki

If her family were here, they'd do the same.

[09:12] Shinpachi

G-Gin-san...

[09:14] ---

I'm in too.

[09:15] Officer

It's too dangerous!

[09:17] Shinpachi

Kagura-chan!

[09:21] Gintoki/Shinpachi

Our mistake.

[09:25] Onlooker

A monster!

[09:28] Gintoki

Well... I'm glad... seems Kagura-chan isn't the robber.

[09:32] Shinpachi

Yes, you're right.

[09:34] Shinpachi

But wasn't something attacking her?

[09:36] Gintoki

That must've been, you know, her father.

[09:39] Gintoki

That call must've been from her father. They were meeting here.

[09:43] Shinpachi

Oh, so that was her father giving her a big hug.

[09:47] Gintoki

They want time alone, just father and daughter. We really shouldn't disturb their reunion...

[09:49] Kagura

Gin-chan, that's cruel. Why didn't you rescue me?

[09:54] Gintoki

What're you doing? What's that all over you?! Is that your father's guts!

[09:59] Kagura

I threw a lot of rice for you, Gin-chan.

[10:02] Kagura

What happened to the priest? Did you settle it?

SIGN [Note: A play on the word ninpu meaning pregnant woman and shinpu meaning priest]

[10:05] Gintoki

What's this about a priest? How did that guy scam you?!

[10:09] ---

What is that?

[10:10] Gintoki

Is that your dad?

[10:12] Kagura

That's not my dad!! It just appeared and started spewing all over the place.

[10:16] Shinpachi

It's still spewing!

[10:23] Shinpachi

Let go! Let go!!

[10:24] Gintoki

Bad Kagura-chan! Let go of us!

[10:26] Kagura

I'm taking both of you with me!

[10:32] Umibozu

Oh, found you.

[10:58] Gintoki

Hey, that umbrella...

[11:01] Umibozu

I've been looking for you... Kagura.

[11:10] Kagura

Pappy?

[11:11] Gintoki/Shinpachi

Pa...Pappy?!

SIGN [Starring Jo Otononaji]

[11:21] Jo

No way!

[11:23] Jo

I'd rather die than break my principles!

[11:26] Moviegoer A

I was totally moved.

[11:27] Moviegoers B And C

Jo Bro is the best!

[11:29] Hijikata

Yes, I cried. It was the best.

[11:31] Student

Aliens are scum!

[11:35] Jo

Aliens?! It's all over!

[11:39] Narrator

Yakuza? Or aliens? Which one will survive?

[11:42] ---

Aliens vs Yakuza

SIGN [Aliens vs Yakuza]

SIGN [Now playing]

[11:45] Jo

Hey, Otsune. A man talks with his back.

[11:54] Okita

Testing, testing.

[11:56] ---

This is a message for the alien.

[11:57] Okita

You are completely surrounded.

[11:59] Okita

Give up this pointless resistance and come out peacefully, alien.

[12:03] Okita

Your mother back in your hometown is crying!

[12:05] Okita

She didn't raise you to be this kind of alien.

[12:08] Yamazaki

What kind of alien is that?

[12:09] Okita

It doesn't matter if you're an alien or human,

[12:11] Okita

anyone who makes his mother cry is a loser. Right, mother?

[12:15] Okita

Say something.

[12:16] Yamazaki

What? She's here? Its mother is here?

[12:22] Kondo

Mommy doesn't know you anymore...

[12:25] Kondo

Ever since that day three years ago, mommy wants to say...she no longer has a son!

[12:33] Members

Chief!

[12:35] Hijikata

You're dead meat, Alien scum!

[12:37] Harada

Totally dead!

[12:39] Member B

No, this isn't an alien.

[12:41] Member C

Chief, speak to me!

[12:44] Yamazaki

Someone's coming out.

[12:46] Okita

Ready!

[12:55] Umibozu

Just come with me! I'll treat you to a marron parfait!

[13:00] Kagura

Let go! Don't walk so close!

[13:03] Umibozu

What's the matter? Are you embarrassed to be with your father?!

[13:05] ---

What is it? What part of me is embarrassing?

[13:08] ---

Tell me and pappy will fix it!

[13:09] Kagura

It's too late to fix it.

[13:11] Umibozu

Kagura-chan, there's nothing a man can't fix!

[13:15] ---

I can make amends for any mistake!

[13:17] Kagura

It's impossible! Once your hair falls out, it never comes back!

[13:21] Gintoki

Excuse me, I'd like a marron parfait, too.

[13:24] Gintoki

No, wait a minute. Maybe I'll have a fruit parfait, after all. What should I have?

[13:29] Hijikata

What?

[13:34] Shinpachi

Umibozu?!

[13:36] Shinpachi

Umibozu... What? He's Kagura's father?!

[13:40] Gintoki

Umibozu? What is that, some sort of phantom?

SIGN [Note: "bozu" means priest, and is slang for bald.]

[13:42] Gintoki

He's not bald, but his hair is thinning.

[13:45] Umibozu

Hey, what do you mean by "thinning"?

[13:47] Umibozu

I'm just thin on top.

[13:51] Shinpachi

Umibozu is the fiercest Alien Buster ever.

[13:54] Shinpachi

His name is known throughout galaxy. The wandering exterminator.

[13:57] Gintoki

Oh, yeah, yeah, I've heard of him. The balding janitor.

[14:01] Umibozu

It's "buster", not "janitor"!

[14:03] ---

Who is this jerk?

[14:06] Umibozu

He makes your Pappy mad. Can I kill him?

[14:09] Kagura

Calm down, Thinner.

[14:11] Umibozu

Thinner...? Huh? That sounds like “Winner,” so it might be cool.

[14:16] Kagura

Thinner, let me introduce you. This guy with the hopeless specs is Shinpachi.

[14:20] Shinpachi

What do you mean, hopeless?

[14:21] Kagura

And this guy with the stupid fuzzy-head is Gin-chan.

[14:24] Gintoki

What’s with the stupid?

[14:26] Kagura

These are the guys I’m looking after while on Earth.

[14:29] ---

Please get along.

[14:30] Umibozu

Hmph. Are you sure they weren’t planning something illegal?

[14:35] ---

The streets are overflowing with people who want to misuse the strength of the Yato.

[14:39] Gintoki

What? What do you mean by “misuse”?

[14:43] Gintoki

You talking about grating a radish on your head?

[14:46] ---

A father who abandoned his daughter has no right to talk.

[14:50] Umibozu

I’ve been hunting feverishly for her ever since

[14:54] Umibozu

I took my eyes off her for a second and she disappeared.

[14:56] Umibozu

Girls this age are difficult. They’re as fragile as a glass sculpture.

[15:01] Gintoki

What’re you talking about? Your brain is as fragile as a glass sculpture!

[15:05] Umibozu

You talk big, with your big hair.

[15:08] Umibozu

But, when you pass thirty, it’ll happen so quickly.

[15:10] Umibozu

Before you know it, the follicle goddess will abandon you too!

[15:12] Shinpachi

Come on, stop that, you two!

[15:14] Umibozu

At any rate, I can’t leave my daughter in the hands of someone like you.

[15:18] Umibozu

I’m taking Kagura-chan home with me!

[15:20] Kagura

You don’t get to decide that!

[15:23] Umibozu

Kagura-chan, there's no excuse for domestic violence!

[15:26] Kagura

Pappy, you ignored your family and did whatever you pleased.

[15:29] Kagura

I don't want you meddling in my life now.

[15:32] ---

I don't interfere in your life...so don't interfere in mine!

[15:34] ---

I came to Earth on my own. I'll go home on my own.

[15:39] Umibozu

Kagura-chan...

[15:40] Umibozu

Family is like a bird's nest.

[15:44] Umibozu

A bird can't keep on flying forever.

[15:47] Umibozu

If there's no nest to go home to, she'll eventually fall to the ground.

[15:51] Kagura

Pappy, you're a migratory bird. You don't need a nest.

[15:54] Kagura

I'm the same way. I don't need a nest; a wooden perch is enough.

[15:58] Umibozu

Then what's so special about this wooden perch?

[16:01] Umibozu

Is there something that you can only get here?

[16:04] Kagura

What would I gain by going back home?

[16:07] Kagura

I'll perch wherever I like and fly from there.

[16:10] Umibozu

Kid! Don't talk like you know it all.

[16:13] Kagura

You still think I'm a kid...Baldy?

[16:19] Shinpachi

Huh? What is this feeling?

[16:22] Gintoki

Hey, they're going to...

[16:24] Shinpachi

Kagura-chan!

[16:38] Hijikata

All right, carefully move it outside.

[16:40] Okita

Hijikata-san, what're we going to use this nasty corpse for?

[16:44] Hijikata

The Immigration officers said to bring it in.

[16:48] Hijikata

Some VIP wants it, they said.

[16:51] Hijikata

You'd think he could find something better to collect...

[16:54] Okita

Is this the kind of monster Umibozu always fights?

[16:58] Okita

Makes me wonder which one is the real monster.

[17:00] Hijikata

And to think he's that China girl's father! Not exactly the family type.

[17:07] Kondo

There are two kinds of men.

[17:10] ---

One is the protective type who seeks to protect his home and family.

[17:15] ---

The other is the hunter type who leaves that home in search of prey.

[17:20] Kondo

In that man's eyes, I see the hunter.

[17:23] Kondo

But even more... I see a beast. He's not the type that can stay peacefully at home.

[17:27] Kondo

I'm afraid that girl has lived a lonely life until now...

[17:35] Passerby

What's that?!

[17:37] Passerby

What are they? Are they even human?!

[17:41] Umibozu

Do you think I'd allow my unmarried daughter

[17:44] Umibozu

to live with a man?!

[17:47] Umibozu

That's how you get

[17:48] Umibozu

a marriage forced by pregnancy!

[17:52] Kagura

I'm not a loose woman!

[17:55] ---

And anyway, isn't that how you married mommy?!

[17:58] Umibozu

That bitch! She told you that?!

[18:01] Kagura

You've got no right to preach, Pappy!

[18:04] Umibozu

I do!

[18:05] Umibozu

I won't let you make the same mistake I did!

[18:36] Kagura

Leave me alone already!

[18:38] Kagura

That's all you've ever done anyway!!

[18:40] Kagura

So I'll decide for myself where and how I'll live!

[18:46] Umibozu

Seems you really like this wooden perch.

[18:51] Umibozu

Then all the more reason you should leave it.

[18:54] Umibozu

Have you forgotten the beast blood that runs through our veins?

[18:57] Umibozu

The Yato instinct that makes us roam in search of prey?

[19:01] Umibozu

We are just beasts that can only live on the battlefield.

[19:05] Umibozu

What happens when you put that beast in a peaceful place?

[19:09] Umibozu

You forget who you are...

[19:11] Umibozu

become self-destructive, hurt yourself...

[19:13] Umibozu

Stay here, and you'll snap this wooden perch in half.

[19:19] Umibozu

If you love this place, then leave it.

[19:21] Umibozu

If you don't want to come home, then come with me.

[19:24] Umibozu

This isn't the place for you. This isn't the sky we should fly in.

[19:29] Kagura

No. I don't want to live a life where I just give up.

[19:34] Kagura

I'm going to change here. I know if I stay here, I can change.

[19:39] Kagura

I'll stay with Gin-chan and the others.

[19:42] Umibozu

Gin-chan? That guy? What can a bum like him do?

[19:48] Umibozu

You leave me no choice...

[19:50] Umibozu

Then I'll take you with me by force.

[20:01] Kagura

Gin-chan!

[20:04] Girl

Mommy!

[20:05] Gintoki

What is it with you people?!

[20:08] Kagura

Gin-chan, I...

[20:14] Umibozu

What do you think you're doing?

[20:15] Umibozu

Don't be sticking your nose into a family argument.

[20:21] Gintoki

That was another wild fight.

[20:24] Gintoki

You and your daughter are a pair! Like father like daughter, huh?

[20:31] Gintoki

Go home.

[20:34] Gintoki

The Earth's too small for you, after all.

[20:38] Gintoki

I think we can all see that now. Go home with your father.

[20:42] Gintoki

Let's make this good-bye.

[20:47] Kagura

What? Why? Why are you saying that?

[20:51] ---

I'm never going back... I'll stay...forever...with you and the others...

[20:57] ---

Wait...

[20:57] Gintoki

Stop it!

[21:00] Gintoki

Think about it. This isn't where you belong, is it?

[21:12] Kagura

Why...?

[21:13] Kagura

Why...?

[21:16] ---

Why...?

SIGN

[22:55] Shinpachi

You fired her?! You fired Kagura-chan?!

[22:58] Shinpachi

Does that mean she went home together with her father?!

[23:00] ---

Gin-san, have you ever thought about Kagura-chan's feelings?

[23:04] Shinpachi

The next episode: "You Can't Judge a Movie by Its Title."

[23:10] All

Third year, class Z, Ginpachi-sensei

SIGN [Third Year, Class Z, Ginpachi-sensei!]

[23:15] Kondo

Stand! Bow! Take your seats!

[23:21] Gintoki

For today's lesson, I'd like to explain the difference between "Alien" and "Amanto".

[23:26] Kagura

Sensei, I think the spelling for Alien is "Alien" not "Aliyan".

[23:31] Ginpachi

Shut up, this is more sophisticated and trendy.

[23:35] Ginpachi

In the first place, I don't want someone who can't even speak proper Japanese to point that out.

[23:40] Ginpachi

OK everyone, open the brochure for "Alien vs Yakuza".

[23:47] Hijikata

Sensei, I have misty eyes and I can't read this.

[23:51] Hijikata

Please avenge Jo Bro.

[23:53] Ginpachi

Go to the nurse's office and get a mayonnaise injection or something.

[23:57] Ginpachi

First of all, Aliens are...

[24:00] Kondo

Sensei!

[24:01] Kondo

I found out I am really alien. What should I do?

[24:05] Ginpachi

Go home and have a talk with your mom.

[24:08] Okita

Sensei, I'm hungry. Why don't we finish this class?

[24:11] Ginpachi

Sensei has decided to have curry for lunch, so no.

[24:14] Okita

What do you mean by that?

[24:16] Ginpachi

It's okay. There was no meaning from the very beginning.

[24:20] Ginpachi

Okay, "Alien vs Yakuza" is now playing in theaters, so go and watch it, everyone.

[24:25] All

Okay.

[24:27] Shinpachi

I'm absolutely going to watch this movie.

SIGN [The End]

SIGN [Movie "Alien vs Yakuza". Hasegawa is working part time at the movie theater.]

SIGN [Skit "Gin-san vs Sadaharu". Movies are such a tough business.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:35:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:35:00 UTC by whimsee